

## 第 15 章

夏は知らぬ間に城の周りに広がっていた。

空も湖も、抜けるような明るいブルーに変わり、キャベツほどもある花々が、温室で咲き乱れていた。

しかし、ハグリッドがファンクを従えて校庭を大股で歩き回る姿が窓の外に見えないと、ハリーにとっては、どこか気の抜けた風景に見えた。

城の外も変だったが、城の中は何もかもがめっちゃめっちゃおかしくなっていた。

ハリーとロンはハーマイオニーの見舞いに行こうとしたが、医務室は面会謝絶になっていた。

「危ないことはもう一切できません」

マダム・ポンフリーは、医務室のドアの割れ目から二人に厳しく言った。

「せっかくだけど、ダメです。患者の息の根を止めに、また襲ってくる可能性が十分あります……」

ダンブルドアがいなくなったことで、恐怖感がこれまでになく広がった。

陽射しが城壁を暖めても、窓の棧が太陽を遮っているかのようだった。

誰も彼もが、心配そうな緊張した顔をしていた。

笑い声は、廊下に不自然に甲高く響き渡るので、たちまち押し殺されてしまうのだった。

ハリーはダンブルドアの残した言葉を幾度も反芻していた。

「わしがほんとうにこの学校を離れるのは、わしに忠実な者が、ここに一人もいなくなったとたきだけじゃ……。ホグワーツでは助けを求める者には必ずそれが与えられる」

しかし、この言葉がどれだけ役に立つのだろう！ みんながハリーやロンと同じように混乱して怖がっているときに、いったい二人は、誰に助けを求めればいいのかのだろう？

## Chapter 15

### Aragog

Summer was creeping over the grounds around the castle; sky and lake alike turned periwinkle blue and flowers large as cabbages burst into bloom in the greenhouses. But with no Hagrid visible from the castle windows, striding the grounds with Fang at his heels, the scene didn't look right to Harry; no better, in fact, than the inside of the castle, where things were so horribly wrong.

Harry and Ron had tried to visit Hermione, but visitors were now barred from the hospital wing.

"We're taking no more chances," Madam Pomfrey told them severely through a crack in the infirmary door. "No, I'm sorry, there's every chance the attacker might come back to finish these people off. ..."

With Dumbledore gone, fear had spread as never before, so that the sun warming the castle walls outside seemed to stop at the mul-lioned windows. There was barely a face to be seen in the school that didn't look worried and tense, and any laughter that rang through the corridors sounded shrill and unnatural and was quickly stifled.

Harry constantly repeated Dumbledore's final words to himself. "*I will only truly have left this school when none here are loyal to me. ... Help will always be given at Hogwarts to those who ask for it.*" But what good were

ハグリッドのクモのヒントの方が、ずっとわかりやすかった——問題は、跡をつけようにも、城には一匹もクモが残っていないようなのだ。

ハリーはロンに——嫌々ながら——手伝ってもらい、行く先々でくまなく探した。

もっとも、自分勝手に歩き回することは許されず、他のグリフィンドール生と一緒に行動することになっているのも、二人にとっては面倒だった。

他のほとんどのグリフィンドール生は、先生に引率されて、教室から教室へと移動するのを喜んでいたが、ハリーは、いいかげんうんざりだった。

たった一人だけ、恐怖と猜疑心を思いきり楽しんでいる者がいた。

ドラコ・マルフォイだ。

首席になったかのように、肩をそびやかして学校中を歩いていた。

いったいマルフォイは、何がそんなに楽しいのか、ダンブルドアとハグリッドがいなりになってから、二週間ほどたったあの魔法薬の授業で、ハリーは初めてわかった。

マルフォイのすぐ後ろに座っていたので、クラブとゴイルにマルフォイが満足げに話すのが聞こえてきたのだ。

「父上こそがダンブルドアを追い出す人だろうと、僕はずっとそう思っていた」マルフォイは声をひそめようともせず話していた。

「おまえたちに言って聞かせたろう。父上は、ダンブルドアがこの学校始まって以来の最悪の校長だと思ってるって。たぶん今度はもっと適切な校長が来るだろう。『秘密の部屋』を閉じたりすることを望まない誰かが。マクゴナガルは長くは続かない。単なる穴埋めだから……」

スネイプがハリーのそばをサッと通り過ぎた。

ハーマイオニーの席も、大鍋も空っぽなのになに何も言わない。

these words? Who exactly were they supposed to ask for help, when everyone was just as confused and scared as they were?

Hagrid's hint about the spiders was far easier to understand — the trouble was, there didn't seem to be a single spider left in the castle to follow. Harry looked everywhere he went, helped (rather reluctantly) by Ron. They were hampered, of course, by the fact that they weren't allowed to wander off on their own but had to move around the castle in a pack with the other Gryffindors. Most of their fellow students seemed glad that they were being shepherded from class to class by teachers, but Harry found it very irksome.

One person, however, seemed to be thoroughly enjoying the atmosphere of terror and suspicion. Draco Malfoy was strutting around the school as though he had just been appointed Head Boy. Harry didn't realize what he was so pleased about until the Potions lesson about two weeks after Dumbledore and Hagrid had left, when, sitting right behind Malfoy, Harry overheard him gloating to Crabbe and Goyle.

"I always thought Father might be the one who got rid of Dumbledore," he said, not troubling to keep his voice down. "I told you he thinks Dumbledore's the worst headmaster the school's ever had. Maybe we'll get a decent headmaster now. Someone who won't *want* the Chamber of Secrets closed. McGonagall won't last long, she's only filling in. ..."

Snape swept past Harry, making no

「先生」マルフォイが大声で呼び止めた。  
「先生が校長職に志願なさってはいかがですか？」

「これこれ、マルフォイ」スネイプは、薄い唇がほころぶのを押さえきれなかった。

「ダンブルドア先生は、理事たちに停職させられただけだ。我輩は、間もなく復職なさると思う」

「さあ、どうでしょうね」マルフォイはニンマリした。

「先生が立候補なさるなら、父が支持投票すると思います。僕が、父にスネイプ先生がこの学校で最高の先生だと言いますから……」

スネイプは薄笑いしながら地下牢教室を闊歩したが、幸いなことに、シューマス・フィネガンが大鍋に、ゲーゲー吐く真似をしていたのには気づかなかった。

「『穢れた血』の連中がまだ荷物をまとめてないのにはまったく驚くねぇ」

マルフォイはまだしゃべり続けている。

「次のは死ぬ。金貨で五ガリオン賭けてもいい。グレンジャーじゃなかったのは残念だ……」

そのとき終業のベルが鳴ったのは幸いだった。

マルフォイの最後の言葉を聞いた途端、ロンが椅子から勢いよく立ち上がってマルフォイに近づこうとしたが、みんなが大急ぎで鞆や本をかき集める騒ぎの中で、誰にも気づかれずにすんだからだ。

「やらせてくれ」ハリーとディーンがロンの腕をつかんで引き止めたが、ロンは唸った。

「かまうもんか。杖なんかいらぬ。素手でやっつけてやるー」

「急ぎたまえ。薬草学のクラスに引率して行かねばならん」

スネイプが先頭の方から生徒の頭越しに怒鳴った。みんなぞろぞろと二列になって移動した。

comment about Hermione's empty seat and cauldron.

“Sir,” said Malfoy loudly. “Sir, why don’t you apply for the headmaster’s job?”

“Now, now, Malfoy,” said Snape, though he couldn’t suppress a thin-lipped smile. “Professor Dumbledore has only been suspended by the governors. I daresay he’ll be back with us soon enough.”

“Yeah, right,” said Malfoy, smirking. “I expect you’d have Father’s vote, sir, if you wanted to apply for the job — I’ll tell Father you’re the best teacher here, sir —”

Snape smirked as he swept off around the dungeon, fortunately not spotting Seamus Finnigan, who was pretending to vomit into his cauldron.

“I’m quite surprised the Mudbloods haven’t all packed their bags by now,” Malfoy went on. “Bet you five Galleons the next one dies. Pity it wasn’t Granger —”

The bell rang at that moment, which was lucky; at Malfoy’s last words, Ron had leapt off his stool, and in the scramble to collect bags and books, his attempts to reach Malfoy went unnoticed.

“Let me at him,” Ron growled as Harry and Dean hung onto his arms. “I don’t care, I don’t need my wand, I’m going to kill him with my bare hands —”

“Hurry up, I’ve got to take you all to Herbology,” barked Snape over the class’s heads, and off they marched, with Harry, Ron, and Dean bringing up the rear, Ron still trying

ハリー、ロン、ディーナが最後だった。ロンは二人の手を振りほどこうとまだもがいていた。

スネイプが生徒を城から外に送り出し、みんなが野菜畑を通して温室に向かうときになって、やっと手を放しても暴れなくなった。

薬草学のクラスは沈んだ雰囲気だった。仲間が二人も欠けている。

ジャスティンとハーマイオニーだ。

スプラウト先生は、みんなに手作業をさせた。アビシニア無花果の大木の勢だ。

ハリーは一抱えの枯れた茎を堆肥の山の上に捨てようとして、ちょうど向かい側にいたアーニー・マクミランと目が合った。

アーニーはすーっと深く息を吸って、非常に丁寧に話しかけた。

「ハリー、僕は君を一度でも疑ったことを、申し訳なく思っています。君はハーマイオニー・グレンジャーを決して襲ったりしない。僕が今まで言ったことをお詫びします。僕たちは今、みんなおんなじ運命にあるんだ。だから——」

アーニーは丸々太った手を差し出した。ハリーは握手した。

「……ハーマイオニー……」ハリーは顔を歪め弱々しく呟いた。

アーニーの言う通りだった。ハリーはどんな事があってもハーマイオニーを傷つける事は出来ない。

アーニーとその友人のハンナが、ハリーとロンの暫定していた無花果を、一緒に刈り込むためにやってきた。

「あのドラコ・マルフォイは、いったいどういう感覚してるんだろ」

アーニーが刈った小枝を折りながら言った。

「こんな状況になってるのを大いに楽しんでるみたいじゃないか？ ねえ、僕、あいつがスリザリンの継承者じゃないかと思うんだ」

「まったく、いい勘してるよ。君は」

to get loose. It was only safe to let go of him when Snape had seen them out of the castle and they were making their way across the vegetable patch toward the greenhouses.

The Herbology class was very subdued; there were now two missing from their number, Justin and Hermione.

Professor Sprout set them all to work pruning the Abyssinian Shrivelfigs. Harry went to tip an armful of withered stalks onto the compost heap and found himself face-to-face with Ernie Macmillan. Ernie took a deep breath and said, very formally, “I just want to say, Harry, that I’m sorry I ever suspected you. I know you’d never attack Hermione Granger, and I apologize for all the stuff I said. We’re all in the same boat now, and, well ——”

He held out a pudgy hand, and Harry shook it.

Ernie and his friend Hannah came to work at the same Shrivelfig as Harry and Ron.

“That Draco Malfoy character,” said Ernie, breaking off dead twigs, “he seems very pleased about all this, doesn’t he? D’you know, I think *he* might be Slytherin’s heir.”

“That’s clever of you,” said Ron, who didn’t seem to have forgiven Ernie as readily as Harry.

“Do you think it’s Malfoy, Harry?” Ernie asked.

“No,” said Harry, so firmly that Ernie and Hannah stared.

A second later, Harry spotted something.

ロンは、ハリーほどたやすくアーニーを許してはいないようだった。

「ハリー、君は、マルフォイだと思うかい？」アーニーが聞いた。

「いや」ハリーがあんまりキッパリ言ったので、アーニーもハンナも目を見張った。

その直後、ハリーは大変な物を見つけて、思わず勢定バサミでロンの手をぶってしまった。

ハリーは一メートルほど先の地面を指差していた。大きなクモが数匹ガサゴソ這っていた。

「ああ、ウン」ロンは嬉しそうな顔をしようとして、やはりできないようだった。

「でも、今追いかけるわけにはいかないよ…」アーニーもハンナも聞き耳を立てていた。

ハリーは逃げて行くクモをじっと見ていた。

「どうやら『禁じられた森』の方に向かってる……」

ロンはますます情けなさそうな顔をした。

クラスが終わると、スプラウト先生が「闇の魔術に対する防衛術」のクラスに生徒を引率した。

ハリーとロンはみんなから遅れて歩き、話を聞かれないようにした。

「もう一度『透明マント』を使わなくちゃ」ハリーがロンに話しかけた。

「ファングを連れて行こう。いつもハグリッドと森に入っていたから、何か役に立つかもしれない」

「いいよ」ロンは落ち着かない様子で、杖を指でくるくる回していた。

「えーと——ほら——あの森には狼男がいるんじゃないかな」

ロックハートのクラスで、一番後ろのいつもの席に着きながらロンが言った。

Several large spiders were scuttling over the ground on the other side of the glass, moving in an unnaturally straight line as though taking the shortest route to a prearranged meeting. Harry hit Ron over the hand with his pruning shears.

“Ouch! What’re you —”

Harry pointed out the spiders, following their progress with his eyes screwed up against the sun.

“Oh, yeah,” said Ron, trying, and failing, to look pleased. “But we can’t follow them now —”

Ernie and Hannah were listening curiously.

Harry’s eyes narrowed as he focused on the spiders. If they pursued their fixed course, there could be no doubt about where they would end up.

“Looks like they’re heading for the Forbidden Forest. …”

And Ron looked even unhappier about that.

At the end of the lesson Professor Sprout escorted the class to their Defense Against the Dark Arts lesson. Harry and Ron lagged behind the others so they could talk out of earshot.

“We’ll have to use the Invisibility Cloak again,” Harry told Ron. “We can take Fang with us. He’s used to going into the forest with Hagrid, he might be some help.”

“Right,” said Ron, who was twirling his wand nervously in his fingers. “Er — aren’t there — aren’t there supposed to be were-

ハリーは、質問に直接答えるのを避けた。

「あそこにはいい生物もいるよ。ケンタウルスも大丈夫だし、一角獣も」

ロンは「禁じられた森」に入ったことがなかった。

ハリーは一度だけ入ったが、できれば二度と入りたくないと思っていた。

ロックハートが、うきうきと教室に入ってきたので、みんな啞然として見つめた。

他の先生は誰もが、いつもより深刻な表情をしているのに、ロックハートだけは陽気そのものだった。

「さあ、さあ」ロックハートがニッコリと笑いかけながら叫んだ。

「なぜそんなに湿っぽい顔ばかりそろってるのですか？」

みんなあきれ返って顔を見合わせ、誰も答えようとしなかった。

「みなさん、まだ気がつかないのですか！」

ロックハートは、生徒がみんな物わかりが悪いとでもいうかのようにゆっくりと話した。

「危険は去ったのです！ 犯人は連行されました」

「いったい誰がそう言ったんですか？」

ディーン・トーマスが大声で聞いた。

「なかなか元気があってよろしい。魔法省大臣は百パーセント有罪の確信なりして、ハグリッドを連行したりしませんよ」

ロックハートは  $1 + 1 = 2$  の説明をするような調子で答えた。

「しますとも」ロンがディーンよりも大声で言った。

「自慢するつもりはありませんが、ハグリッドの逮捕については、私はウィーズリー君よりいささか、詳しいですよ」

ロックハートは自信たっぷりだ。

ロンは――僕、なぜかそうは思いません……と言いかけたが、机の下でハリーに蹴りを入

wolves in the forest?” he added as they took their usual places at the back of Lockhart’s classroom.

Preferring not to answer that question, Harry said, “There are good things in there, too. The centaurs are all right, and the unicorns …”

Ron had never been into the Forbidden Forest before. Harry had entered it only once and had hoped never to do so again.

Lockhart bounded into the room and the class stared at him. Every other teacher in the place was looking grimmer than usual, but Lockhart appeared nothing short of buoyant.

“Come now,” he cried, beaming around him. “Why all these long faces?”

People swapped exasperated looks, but nobody answered.

“Don’t you people realize,” said Lockhart, speaking slowly, as though they were all a bit dim, “the danger has passed! The culprit has been taken away —”

“Says who?” said Dean Thomas loudly.

“My dear young man, the Minister of Magic wouldn’t have taken Hagrid if he hadn’t been one hundred percent sure that he was guilty,” said Lockhart, in the tone of someone explaining that one and one made two.

“Oh, yes he would,” said Ron, even more loudly than Dean.

“I flatter myself I know a *touch* more about Hagrid’s arrest than you do, Mr. Weasley,” said Lockhart in a self-satisfied tone.

れられて言葉が途切れた。

「僕たち、あの場にはいなかったんだ。いいね？」

そう言ってはみたが、ハリーは、ロックハートの浮かれぶりにはむかついた。

ハグリッドはよくないやつだといつも思っていたとか、ごたごたは一切解決したとか、その自信たっぷりの話しぶりにイライラして、ハリーは「ブルお化けとのクールな旅」を、ロックハートの間抜け顔に、思いきり投げつけたくてたまらなかった。

そのかわりに、ロンに走り書きを渡すことで、ハリーは我慢した。

「今夜決行しよう」

ロンはメモを読んでゴクリと生唾を飲んだ。

そしていつもハーマイオニーが座っていた席を横目を見た。空っぽの席がロンの決心を固めさせたようだ。ロンは頷いた。

グリフィンボールの談話室は、このごろいつでも混み合っていた。六時以降、他に行き場がなかったのだ。それに、話すことはあり余るほどあったので、その結果、談話室は、真夜中過ぎまで人がいることが多かった。

ハリーは夕食後すぐに「透明マント」をトランクから取り出してきて、談話室に誰もいなくなるまでマントの上に座って時を待った。

フレッドとジョージが、ハリーとロンに「爆発ゲーム」の勝負を挑み、ジニーは、ハーマイオニーのお気に入りの席に座り、沈みきってそれを眺めていた。

ハリーとロンはわざと負け続けて、ゲームを早く終わらせようとしたが、やっとフレッド、ジョージ、ジニーが寝室に戻ったときには、とうに十二時を過ぎていた。

ハリーとロンは男子寮、女子寮に通じるドアが、二つとも遠くの方で閉まる音を確かめ、それから「マント」を取り出して羽織り、肖像画の裏の穴を這い登った。

先生方にぶつからないようにしながら城を抜けるのは、今度も一苦労だった。

Ron started to say that he didn't think so, somehow, but stopped in midsentence when Harry kicked him hard under the desk.

"We weren't there, remember?" Harry muttered.

But Lockhart's disgusting cheeriness, his hints that he had always thought Hagrid was no good, his confidence that the whole business was now at an end, irritated Harry so much that he yearned to throw *Gadding with Ghouls* right in Lockhart's stupid face. Instead he contented himself with scrawling a note to Ron: *Let's do it tonight.*

Ron read the message, swallowed hard, and looked sideways at the empty seat usually filled by Hermione. The sight seemed to stiffen his resolve, and he nodded.

The Gryffindor common room was always very crowded these days, because from six o'clock onward the Gryffindors had nowhere else to go. They also had plenty to talk about, with the result that the common room often didn't empty until past midnight.

Harry went to get the Invisibility Cloak out of his trunk right after dinner, and spent the evening sitting on it, waiting for the room to clear. Fred and George challenged Harry and Ron to a few games of Exploding Snap, and Ginny sat watching them, very subdued in Hermione's usual chair. Harry and Ron kept losing on purpose, trying to finish the games quickly, but even so, it was well past midnight when Fred, George, and Ginny finally went to

やっと玄関ホールにたどり着き、櫛の扉の門をはずし、蝶番が乳んだ昔をたてないよう、そーっと扉を細く開けて、その隙間を通り、二人は月明かりに照らされた校庭に踏み出した。

「ウン、そうだ」黒々と広がる草むらを大股で横切りながら、ロンが出し抜けに言った。

「森まで行っても跡をつけるものが見つからないかもしれない。あのクモは森なんかに行かなかったかもしれない。だいたいそっちの方向に向かって移動していたように見えたことは確かだけど、でも……」

ロンの声がそうであって執しいというふうにだんだん小さくなっていった。

ハグリッドの小屋にたどり着いた。真っ暗な窓がいかにももの悲しく寂しかった。ハリーが入口の戸を開けると、二人の姿を見つけたファンクが狂ったように喜んだ。

ウォン、ウォンと太く轟くような声で鳴かれたら、城中の人間が起きてしまうのではないかと、気が気でなく、二人は急いで暖炉の上の缶から、糖蜜ヌガーを取り出し、ファンクに食べさせた。ファンクの上下の歯がしっかりくっついた。

ハリーは「透明マント」をハグリッドのテーブルの上に置いた。

真っ暗な森の中では必要がない。

「ファンク、おいで。散歩に行くよ」ハリーは、自分の腿を叩いて合図した。

ファンクは喜んで飛び跳ねながら二人について小屋を出て、森の入口までダッシュし、楓の大木の下で脚を上げ、用をたした。

ハリーが杖を取り出し「ルーモス！ <光よ>」と唱えると、杖の先に小さな灯りが点った。

森の小道にクモの通った跡があるかどうかを探すのに、やっと間に合うぐらいの灯りだ。

「いい考えだ」ロンが言った。

「僕も点ければいいんだけど、でも、僕のは――爆発したりするかもしれないし……」

bed.

Harry and Ron waited for the distant sounds of two dormitory doors closing before seizing the cloak, throwing it over themselves, and climbing through the portrait hole.

It was another difficult journey through the castle, dodging all the teachers. At last they reached the entrance hall, slid back the lock on the oak front doors, squeezed between them, trying to stop any creaking, and stepped out into the moonlit grounds.

“ ‘Course,” said Ron abruptly as they strode across the black grass, “we might get to the forest and find there’s nothing to follow. Those spiders might not’ve been going there at all. I know it looked like they were moving in that sort of general direction, but …”

His voice trailed away hopefully.

They reached Hagrid’s house, sad and sorry-looking with its blank windows. When Harry pushed the door open, Fang went mad with joy at the sight of them. Worried he might wake everyone at the castle with his deep, booming barks, they hastily fed him treacle toffee from a tin on the mantelpiece, which glued his teeth together.

Harry left the Invisibility Cloak on Hagrid’s table. There would be no need for it in the pitch-dark forest.

“C’mon, Fang, we’re going for a walk,” said Harry, patting his leg, and Fang bounded happily out of the house behind them, dashed to the edge of the forest, and lifted his leg against a large sycamore tree.



ハリーはロンの肩をトントンと叩き、草むらを指差した。

はぐれグモが二匹、急いで杖灯り光を逃れ、木の影に隠れるところだった。

「オーケー」もう逃れようがないと覚悟したかのように、ロンは溜息をついた。

「いいよ。行こう」

二人は森の中へと入って行った。

ファンクは、木の根や落ち葉をタンクン喚ぎながら、二人の周りを敏捷に走り回ってついてきた。

クモの群れがザワザワと小道を移動する足取りを、二人はハリーの杖の灯りを頼りに追った。

小枝の折れる音、木の葉の擦れ合う音の他に何か聞こえはしないかと、耳をそばだて、二人は黙って歩き続けた。

約二十分ほど歩いたろうか、やがて、木々が一層深々と茂り、空の星さえ見えなくなり、闇の帳りに光を放つのはハリーの杖だけになった。

そのとき、クモの群れが小道からそれるのが見えた。

ハリーは立ち止まり、クモがどこへ行くのかを見ようとしたが、杖灯りの小さな輪の外は一寸先も見えない暗闇だった。

こんなに森の奥まで入り込んだことはなかった。

前回森に入ったとき、「道を外れるなよ」とハグリッドに忠告されたことを、ありありと思い出した。

しかし、ハグリッドは、今や遠く離れたところにいる——たぶんアズカバンの独房に、つくねんと座っているのだろう。そのハグリッドが、今度はクモの跡を追えと言ったのだ。

何か湿った物がハリーの手に触れた。

ハリーは思わず飛びずきって、ロンの足を踏んづけてしまった。——ファンクの鼻面だっ

Harry took out his wand, murmured, “*Lumos!*” and a tiny light appeared at the end of it, just enough to let them watch the path for signs of spiders.

“Good thinking,” said Ron. “I’d light mine, too, but you know — it’d probably blow up or something. ...”

Harry tapped Ron on the shoulder, pointing at the grass. Two solitary spiders were hurrying away from the wandlight into the shade of the trees.

“Okay,” Ron sighed as though resigned to the worst, “I’m ready. Let’s go.”

So, with Fang scampering around them, sniffing tree roots and leaves, they entered the forest. By the glow of Harry’s wand, they followed the steady trickle of spiders moving along the path. They walked behind them for about twenty minutes, not speaking, listening hard for noises other than breaking twigs and rustling leaves. Then, when the trees had become thicker than ever, so that the stars overhead were no longer visible, and Harry’s wand shone alone in the sea of dark, they saw their spider guides leaving the path.

Harry paused, trying to see where the spiders were going, but everything outside his little sphere of light was pitch-black. He had never been this deep into the forest before. He could vividly remember Hagrid advising him not to leave the forest path last time he’d been in here. But Hagrid was miles away now, probably sitting in a cell in Azkaban, and he had also said to follow the spiders.

た。

「どうする！」杖の灯りを受けて、やっとロンの目だとわかるものに向かって、ハリーが聞いた。

「ここまで来てしまったんだもの」とロンが答えた。

二人はクモの素早い影を追いかけて、森の茂みの中に入り込んだ。

もう速くは動けない。行く手を遮る木の根や切り株も、ほとんど見えない真っ暗闇だ。ファングの熱い息が、ハリーの手にかかるのを感じた。二人は何度か立ち止まって、ハリーがかがみ込み、杖灯りに照らされたクモの群れを確認しなければならなかった。

少なくとも三十分ほどは歩いたろう。ローブが低く突き出した枝や荊に引っかかった。

しばらくすると、相変わらずうっそうとした茂みだったが、地面が下り坂になっているのに気づいた。

ふいに、ファングが大きく吼える声がこだまし、ハリーもロンも跳び上がった。

「なんだ！」ロンは大声をあげ、真っ暗闇を見回し、ハリーの肘をしっかりとつかんだ。

「むこうで何かが動いている」ハリーは息をひそめた。

「シーッ……何か大きいものだ」

耳をすませた。右の方、少し離れたところで、何か大きなものが、木立の間を枝をバキバキお折りながら道をつけて進んでくる。

「もうダメだ」ロンが思わず声をもらした。

「もうダメ、もうダメ、ダメ……」

「シーッ！」ハリーが必死で止めた。

「君の声が聞こえてしまう」

「僕の声？」ロンがとてつもなく上ずった声を出した。

「とっくに聞こえてるよ。ファングの声が！」

Something wet touched Harry's hand and he jumped backward, crushing Ron's foot, but it was only Fang's nose.

“What d’you reckon?” Harry said to Ron, whose eyes he could just make out, reflecting the light from his wand.

“We’ve come this far,” said Ron.

So they followed the darting shadows of the spiders into the trees. They couldn't move very quickly now; there were tree roots and stumps in their way, barely visible in the near blackness. Harry could feel Fang's hot breath on his hand. More than once, they had to stop, so that Harry could crouch down and find the spiders in the wandlight.

They walked for what seemed like at least half an hour, their robes snagging on low-slung branches and brambles. After a while, they noticed that the ground seemed to be sloping downward, though the trees were as thick as ever.

Then Fang suddenly let loose a great, echoing bark, making both Harry and Ron jump out of their skins.

“What?” said Ron loudly, looking around into the pitch-dark, and gripping Harry's elbow very hard.

“There's something moving over there,” Harry breathed. “Listen ... sounds like something big. ...”

They listened. Some distance to their right, the something big was snapping branches as it carved a path through the trees.

恐怖に凍りついて立ちすくみ、ただ待つだけの二人の目玉に、闇が重苦しくのしかかった。

ゴロゴロという奇妙な音がしたかと思うと、急に静かになった。

「何をしているんだろう！」とハリー。

「飛びかかる準備だろう」とロン。

震えながら、金縛りにあったように、二人は待ち続けた。

「行っちゃったのかな。・・・」とハリー。

「さあー」

突然右の方にカッと閃光が走った。暗闇の中でのまぶしい光に、二人は反射的に手をかざして目を覆った。

ファングはキャンと鳴いて逃げようとしたが、荊に絡まってますますキャンキャン鳴いた。

「ハリー！」ロンが大声で呼んだ。

緊張が取れて、ロンの声の調子が変わった。

「僕たちの車だ！」

「えっ？」

「行こう！」

ハリーはまごまごとロンのあとについて、滑ったり、転んだりしながら光の方に向かった。

まもなく開けた場所に出た。

ウィーズリー氏の車だ。誰も乗っていない。深い木の茂みに囲まれ、木の枝が屋根のように重なり合う下で、ヘッドライトをギラつかせている。ロンが口をアングリ開けて近づくと、車はゆっくりと、まるで大きなトルコ石色の犬が、飼い主に挨拶するようにすり寄ってきた。

「こいつ、ずっとここにいたんだ！」ロンが車の周りを歩きながら嬉しそうに言った。

「ご覧よ。森の中で野生化しちゃってる・・・」

車の泥よけは傷だらけで泥んこだった。

“Oh, no,” said Ron. “Oh, no, oh, no, oh —”

“Shut up,” said Harry frantically. “It’ll hear you.”

“Hear *me*?” said Ron in an unnaturally high voice. “It’s already heard Fang!”

The darkness seemed to be pressing on their eyeballs as they stood, terrified, waiting. There was a strange rumbling noise and then silence.

“What d’you think it’s doing?” said Harry.

“Probably getting ready to pounce,” said Ron.

They waited, shivering, hardly daring to move.

“D’you think it’s gone?” Harry whispered.

“Dunno —”

Then, to their right, came a sudden blaze of light, so bright in the darkness that both of them flung up their hands to shield their eyes. Fang yelped and tried to run, but got lodged in a tangle of thorns and yelped even louder.

“Harry!” Ron shouted, his voice breaking with relief. “Harry, it’s our car!”

“What?”

“Come on!”

Harry blundered after Ron toward the light, stumbling and tripping, and a moment later they had emerged into a clearing.

Mr. Weasley’s car was standing, empty, in the middle of a circle of thick trees under a roof of dense branches, its headlights ablaze. As Ron walked, openmouthed, toward it, it moved slowly toward him, exactly like a large,

勝手に森の中をゴロゴロ動き回っていたようだ。

ファングは車がお気に召さないようだ。すねっ子のようにハリーにぴったりくっついている。

ファングが震えているのが伝わってきた。ハリーはようやく呼吸も落ち着いてきて、杖をローブの中に収めた。

「僕。たち。こいつが襲ってくると思ったのに！」ロンは車に寄りかかり、やさしく叩いた。

「おまえはどこに行っちゃったのかって、ずっと気にしてたよ！」

ハリーはクモの通った跡はないかとヘッドライトで照らされた地面を、まぶしそうに目を細めて見回した。

しかしクモの群れは、ギラギラする明りから急いで逃げ去ってしまっていた。

「見失っちゃった」ハリーが言った。

「さあ、探しに行かなりちゃ」

ロンは何も言わなかった。身動きもしなかった。ハリーのすぐ後ろ、地面から二、三メートル上の一点に、目が釘付けになっている。

顔が恐怖で土気色だ。振り返る間もなかった。カシャッカシャッと大きな音がしたかと思うと、何か長くて毛むくじゃらのものが、ハリーの体を鷲づかみにして持ち上げた。

ハリーは逆さまに宙吊りになった。

恐怖に囚われ、もがきながらも、ハリーはまた別のカシャッカシャッという音を聞いた。

ロンの足が宙に浮くのが見え、ファングがクインクイン、ウォンウォン鳴き喚いているのが聞こえた。

――次の瞬間、ハリーは暗い木立の中にサーッと運び込まれた。

逆さ吊りのまま、ハリーは自分を捕らえているものを見た。

六本の恐ろしく長い、毛むくじゃらの脚が、ザックザックと突き進み、その前の二本の脚

turquoise dog greeting its owner.

“It’s been here all the time!” said Ron delightedly, walking around the car. “Look at it. The forest’s turned it wild. ...”

The sides of the car were scratched and smeared with mud. Apparently it had taken to trundling around the forest on its own. Fang didn’t seem at all keen on it; he kept close to Harry, who could feel him quivering. His breathing slowing down again, Harry stuffed his wand back into his robes.

“And we thought it was going to attack us!” said Ron, leaning against the car and patting it. “I wondered where it had gone!”

Harry squinted around on the floodlit ground for signs of more spiders, but they had all scuttled away from the glare of the headlights.

“We’ve lost the trail,” he said. “C’mon, let’s go and find them.”

Ron didn’t speak. He didn’t move. His eyes were fixed on a point some ten feet above the forest floor, right behind Harry. His face was livid with terror.

Harry didn’t even have time to turn around. There was a loud clicking noise and suddenly he felt something long and hairy seize him around the middle and lift him off the ground, so that he was hanging facedown. Struggling, terrified, he heard more clicking, and saw Ron’s legs leave the ground, too, heard Fang whimpering and howling — next moment, he was being swept away into the dark trees.

Head hanging, Harry saw that what had

でハリーをがっちり挟み、その上に黒光りする一対の鋏があった。後ろに、もう一匹同じ生物の気配がする。

ロンを運んでいるに違いない。森の奥へ奥へと行進して行く。ファンクが三匹めの怪物から逃れようと、キャンキャン鳴きながら、ジタバタもがいているのが聞こえた。ハリーは叫びたくても叫べなかった。あの空き地の、車のところに声を置き忘れてきたらしい。

どのぐらいの間、怪物に挟まれていたのだろうか、真っ暗闇が突然薄明るくなり、地面を覆う木の葉の上に、クモがうじゃうじゃいるのが見えた。首を捻って見ると、だだっ広い窪地のふちにたどり着いたのが見える。

木を切り払った窪地の中を星明りが照らし出し、ハリーがこれまでに目にしたことがない、世にも恐ろしい光景が飛び込んできた。

蜘蛛だ。

木の勢の上にうじゃうじゃしている細かいクモとはモノが違う。

馬車馬のような、八つ目の、八本脚の、黒々とした、毛むくじゃらの、巨大な蜘蛛が数匹。ハリーを運んできた巨大蜘蛛の見本のようなのが、窪地のど真ん中にある靄のようなドーム型の蜘蛛の巣に向かって、急な傾斜を滑り降りた。

仲間の巨大蜘蛛が、獲物を見て興奮し、鋏をガチャつかせながら、その周りに集結した。

巨大蜘蛛が鋏を放し、ハリーは四つん違いになって地面に落ちた。ロンもファンクも隣にドサッと落ちてきた。

ファンクはもう鳴くことさえできず、黙ってその場にすくみ上がっていた。

ロンはハリーの気持ちをそっくり顔で表現していた。

声にならない悲鳴をあげ、口が大きく叫び声の形に開いている。目は飛び出していた。

ふと気がつくと、ハリーを捕まえていた蜘蛛が何か話している。

hold of him was marching on six immensely long, hairy legs, the front two clutching him tightly below a pair of shining black pincers. Behind him, he could hear another of the creatures, no doubt carrying Ron. They were moving into the very heart of the forest. Harry could hear Fang fighting to free himself from a third monster, whining loudly, but Harry couldn't have yelled even if he had wanted to; he seemed to have left his voice back with the car in the clearing.

He never knew how long he was in the creature's clutches; he only knew that the darkness suddenly lifted enough for him to see that the leaf-strewn ground was now swarming with spiders. Craning his neck sideways, he realized that they had reached the ridge of a vast hollow, a hollow that had been cleared of trees, so that the stars shone brightly onto the worst scene he had ever laid eyes on.

Spiders. Not tiny spiders like those surging over the leaves below. Spiders the size of carhorses, eight-eyed, eight-legged, black, hairy, gigantic. The massive specimen that was carrying Harry made its way down the steep slope toward a misty, domed web in the very center of the hollow, while its fellows closed in all around it, clicking their pincers excitedly at the sight of its load.

Harry fell to the ground on all fours as the spider released him. Ron and Fang thudded down next to him. Fang wasn't howling anymore, but cowering silently on the spot. Ron looked exactly like Harry felt. His mouth was stretched wide in a kind of silent scream

一言しゃべるたびに鋏をガチャガチャいわせるので、話しているということにさえ、なかなか気づけなかった。

「アラゴグ！」と呼んでいる。

「アラゴグ！」

靄のような蜘蛛の巣のドームの真ん中から、小型の象ほどもある蜘蛛がゆらりと現れた。

胴体と脚を覆う黒い毛に白いものが混じり、鋏のついた醜い頭に、八つの白濁した目があった。――盲いている。

「なんの用だ！」鋏を激しく鳴らしながら、盲目の蜘蛛が言った。

「人間です」ハリーを捕まえた巨大蜘蛛が答えた。

「ハグリッドか！」アラゴグが近づいてきた。

八つの濁った目が虚ろに動いている。

「知らない人間です」ロンを運んだ蜘蛛が、カシャカシャ言った。

「殺せ」アラゴグはイライラと鋏を鳴らした。

「眠っていたのに……」

「僕たち、ハグリッドの友達です」ハリーが叫んだ。

心臓が胸から飛び上がって、喉元で脈を打っているようだった。

カシャッカシャッカシャッ一窪地の中の巨大蜘蛛の鋏がいっせいに鳴った。

アラゴグが立ち止まった。

「ハグリッドは一度もこの窪地に人を寄こしたことはない」ゆっくりとアラゴグが言った。

「ハグリッドが大変なんです」息を切らしながらハリーが言った。

「それで、僕たちが来たんです」

「大変！」

年老いた巨大蜘蛛の鋏の音が気遣わしげなの

and his eyes were popping.

Harry suddenly realized that the spider that had dropped him was saying something. It had been hard to tell, because he clicked his pincers with every word he spoke.

“Aragog!” it called. “Aragog!”

And from the middle of the misty, domed web, a spider the size of a small elephant emerged, very slowly. There was gray in the black of his body and legs, and each of the eyes on his ugly, pincer head was milky white. He was blind.

“What is it?” he said, clicking his pincers rapidly.

“Men,” clicked the spider who had caught Harry.

“Is it Hagrid?” said Aragog, moving closer, his eight milky eyes wandering vaguely.

“Strangers,” clicked the spider who had brought Ron.

“Kill them,” clicked Aragog fretfully. “I was sleeping. ...”

“We’re friends of Hagrid’s,” Harry shouted. His heart seemed to have left his chest to pound in his throat.

*Click, click, click* went the pincers of the spiders all around the hollow.

Aragog paused.

“Hagrid has never sent men into our hollow before,” he said slowly.

“Hagrid’s in trouble,” said Harry, breathing very fast. “That’s why we’ve come.”

を、ハリーは聞き取ったように思った。

「しかし、なぜおまえを寄こした！」ハリーは立ち上がろうとしたが、やめにした。

とうてい足が立たない。そこで、地べたに這ったまま、できるだけ落ち着いて話した。

「学校みんなは、ハグリッドがけしかけて——か、怪——何物かに、学生を襲わせたと思っているんです。ハグリッドを逮捕して、アズカバンに送りました」

アラゴグは怒り狂って鋏を鳴らした。蜘蛛の群れがそれに従い、窪地中に音がこだました。

ちょうど拍手喝采のようだったが、普通の拍手なら、ハリーも恐怖で吐き気を催すことはなかったろう。

「しかし、それは昔の話だ」アラゴグは苛立った。

「何年も何年も前のことだ。よく覚えている。それでハグリッドは退学させられた。みんながわしのことを、いわゆる『秘密の部屋』に住む怪物だと信じ込んだ。ハグリッドが『部屋』を開けて、わしを自由にしたのだと考えた」

「それじゃ、あなたは……あなたが『秘密の部屋』から出てきたのではないのですか？」ハリーは、額に冷汗が流れるのがわかった。

「わしが！」アラゴグは怒りで鋏を打ち鳴らした。

「わしはこの城で生まれたのではない。遠いところからやってきた。まだ卵だったときに、旅人がわしをハグリッドに与えた。ハグリッドはまだ少年だったが、わしの面倒を見てくれた。城の物置に隠し、食事の残り物を集めて食べさせてくれた。ハグリッドはわしの親友だ。いいやつだ。わしが見つかってしまい、女の子を殺した罪を着せられたとき、ハグリッドはわしを護ってくれた。そのとき以来、わしはこの森に住み続けた。ハグリッドは今でも時々訪ねてきてくれる。妻も探してきてくれた。モサグを。見ろ。わしらの家族はこんなに大きくなった。みんなハグリッ

“In trouble?” said the aged spider, and Harry thought he heard concern beneath the clicking pincers. “But why has he sent you?”

Harry thought of getting to his feet but decided against it; he didn’t think his legs would support him. So he spoke from the ground, as calmly as he could.

“They think, up at the school, that Hagrid’s been setting a — a — something on students. They’ve taken him to Azkaban.”

Aragog clicked his pincers furiously, and all around the hollow the sound was echoed by the crowd of spiders; it was like applause, except applause didn’t usually make Harry feel sick with fear.

“But that was years ago,” said Aragog fretfully. “Years and years ago. I remember it well. That’s why they made him leave the school. They believed that *I* was the monster that dwells in what they call the Chamber of Secrets. They thought that Hagrid had opened the Chamber and set me free.”

“And you ... you didn’t come from the Chamber of Secrets?” said Harry, who could feel cold sweat on his forehead.

“I!” said Aragog, clicking angrily. “I was not born in the castle. I come from a distant land. A traveler gave me to Hagrid when I was an egg. Hagrid was only a boy, but he cared for me, hidden in a cupboard in the castle, feeding me on scraps from the table. Hagrid is my good friend, and a good man. When I was discovered, and blamed for the death of a girl, he protected me. I have lived here in the forest

ドのおかげだ……」

ハリーはありったけの勇気を搾り出した。

「それじゃ、一度も——誰も襲ったことはないのですか？」

「一度もない」年老いた蜘蛛はしわがれ声を出した。

「襲うのはわしの本能だ。しかし、ハグリッドの名誉のために、わしは決して人間を傷つけはしなかった。殺された女の子の死体は、トイレで発見された。わしは自分の育った物置の中以外、城の他の場所はどこも見たことがない。わしらの仲間は、暗くて静かなところを好む……」

「それなら……いったい何が女の子を殺したのか知りませんか？ 何者であれ、そいつは今戻ってきて、またみんなを襲って——」

カシャカシャという大きな音と、何本もの長い脚が怒りで擦れ合う、ザワザワという音が湧き起こり、言葉が途中でかき消された。

大きな黒いものがハリーを囲んでガサゴソと動いた。

「城に住むその物は」アラゴグが答えた。

「わしら蜘蛛の仲間が何よりも恐れる、太古の生物だ。その怪物が、城の中を動き回っている気配を感じたとき、わしを外に出してくれと、ハグリッドにどんなに必死で頼んだか、よく覚えている」

「いったいその生物は！」ハリーは急き込んで尋ねた。

また大きなカシャカシャとザワザワが湧いた。

蜘蛛がさらに詰め寄ってきたようだ。

「わしらはその生物の話をしない！」アラゴグが激しく言った。「わしらはその名前さえ口にしない！ ハグリッドに何度も聞かれたが、わしはその恐ろしい生物の名前を、決してハグリッドに教えはしなかった」

ハリーはそれ以上追及しなかった。

巨大蜘蛛が、四方八方から詰め寄ってきてい

ever since, where Hagrid still visits me. He even found me a wife, Mosag, and you see how our family has grown, all through Hagrid's goodness. ...”

Harry summoned what remained of his courage.

“So you never — never attacked anyone?”

“Never,” croaked the old spider. “It would have been my instinct, but out of respect for Hagrid, I never harmed a human. The body of the girl who was killed was discovered in a bathroom. I never saw any part of the castle but the cupboard in which I grew up. Our kind like the dark and the quiet. ...”

“But then ... Do you know what *did* kill that girl?” said Harry. “Because whatever it is, it's back and attacking people again —”

His words were drowned by a loud outbreak of clicking and the rustling of many long legs shifting angrily; large black shapes shifted all around him.

“The thing that lives in the castle,” said Aragog, “is an ancient creature we spiders fear above all others. Well do I remember how I pleaded with Hagrid to let me go, when I sensed the beast moving about the school.”

“What is it?” said Harry urgently.

More loud clicking, more rustling; the spiders seemed to be closing in.

“We do not speak of it!” said Aragog fiercely. “We do not name it! I never even told Hagrid the name of that dread creature, though he asked me, many times.”



る。今はダメだ。

アラゴグは話すのに疲れた様子だった。ゆっくりとまた蜘蛛の巣のドームへと戻って行った。

しかし仲間の蜘蛛は、ジリッジリッと少しずつ二人に詰め寄ってくる。

「それじゃ、僕たちは帰ります」木の葉をガサゴソいわせる音を背後に聞きながら、ハリーはアラゴグに絶望的な声で呼びかけた。

「帰る！」アラゴグがゆっくりと言った。

「それはなるまい……」

「でも——でも——」

「わしの命令で、娘や息子たちはハグリッドを傷つけはしない。しかし、わしらのまっただ中に進んでノコノコ迷い込んできた新鮮な肉を、おあずけにはできまい。さらば、ハグリッドの友人よ」

ハリーは、体を回転させて上を見た。

ほんの数十センチ上に聳え立つ蜘蛛の壁が、鋏をガチャつかせ、醜い黒い頭にたくさんの目をギラつかせている……。

杖に手をかけながらも、ハリーには無駄な抵抗とわかっていた。多勢に無勢だ。

それでも戦って死ぬ覚悟で立ち上がろうとしたそのとき、高らかな長い音とともに、窪地に眩い光が射し込んだ。

ウィーズリー氏の車が、荒々しく斜面を走り降りてくる。ヘッドライトを輝かせ、クラクションを高々と鳴らし、蜘蛛をなぎ倒し——何匹かは仰向けに引っくり返され、何本もの長い脚を空に泳がせていた。

車はハリーとロンの前でキキーツと停まり、ドアがパッと開いた。

「ファンクを！」

ハリーは、前の座席に飛び込みながら叫んだ。

ロンは、ボアハウンドの胴のあたりをむんずと抱きかかえ、キャンキャン鳴いているのを、後ろの座席に放り込んだ。

Harry didn't want to press the subject, not with the spiders pressing closer on all sides. Aragog seemed to be tired of talking. He was backing slowly into his domed web, but his fellow spiders continued to inch slowly toward Harry and Ron.

“We'll just go, then,” Harry called desperately to Aragog, hearing leaves rustling behind him.

“Go?” said Aragog slowly. “I think not. ...”

“But — but —”

“My sons and daughters do not harm Hagrid, on my command. But I cannot deny them fresh meat, when it wanders so willingly into our midst. Good-bye, friend of Hagrid.”

Harry spun around. Feet away, towering above him, was a solid wall of spiders, clicking, their many eyes gleaming in their ugly black heads.

Even as he reached for his wand, Harry knew it was no good, there were too many of them, but as he tried to stand, ready to die fighting, a loud, long note sounded, and a blaze of light flamed through the hollow.

Mr. Weasley's car was thundering down the slope, headlights glaring, its horn screeching, knocking spiders aside; several were thrown onto their backs, their endless legs waving in the air. The car screeched to a halt in front of Harry and Ron and the doors flew open.

“Get Fang!” Harry yelled, diving into the front seat; Ron seized the boarhound around the middle and threw him, yelping, into the back of the car — the doors slammed shut —

ドアがボタンと閉まり、ロンがアクセルに触りもしないのに、車はロンの助けも借りず、エンジンを唸らせ、またまた蜘蛛を引き倒しながら発進した。

車は坂を猛スピードで駆け上がり、窪地を抜け出し、間もなく森の中へと突っ込んだ。車は勝手に走った。

太い木の枝が窓を叩きはしたが、車はどうやら自分の知っている道らしく、巧みに空間の広く空いているところを通った。

ハリーは隣のロンを見た。まだ口は開きっぱなしで、声にならない叫びの形のままだったが、目はもう飛び出してはいなかった。

「大丈夫かい！」ロンはまっすぐ前を見つめたまま、口がきけない。森の下生えをなぎ倒しながら草は突進した。

ファングは後ろの席で大声で吼えている。

大きな樫の木の脇を無理やりすり抜けるとき、ハリーの目の前で、サイドミラーがポッキリ折れた。

ガタガタと騒々しい凸凹の十分間が過ぎたころ、木立がややまばらになり、茂みの間からハリーは、再び空を垣間見ることができた。

車が急停車し、二人はフロントガラスにぶつかりそうになった。

森の入口にたどり着いたのだ。ファングは早く出たくて窓に飛びつき、ハリーがドアを開けてやると、尻尾を巻いたまま、一目散にハグリッドの小屋を目指して、木立の中をダッシュして行った。

ハリーも車を降りた。それから一分ぐらいたって、ロンがようやく手足の感覚を取り戻したらしく、まだ首が硬直して前を向いたままだったが、降りてきた。

ハリーは感謝を込めて車を撫で、車はまた森の中へとバックして、やがて姿が見えなくなった。

ハリーは「透明マント」を取りにハグリッドの小屋に戻った。ファングは寝床のバスケットで毛布を被って震えていた。

Ron didn't touch the accelerator but the car didn't need him; the engine roared and they were off, hitting more spiders. They sped up the slope, out of the hollow, and they were soon crashing through the forest, branches whipping the windows as the car wound its way cleverly through the widest gaps, following a path it obviously knew.

Harry looked sideways at Ron. His mouth was still open in the silent scream, but his eyes weren't popping anymore.

"Are you okay?"

Ron stared straight ahead, unable to speak.

They smashed their way through the undergrowth, Fang howling loudly in the back seat, and Harry saw the side mirror snap off as they squeezed past a large oak. After ten noisy, rocky minutes, the trees thinned, and Harry could again see patches of sky.

The car stopped so suddenly that they were nearly thrown into the windshield. They had reached the edge of the forest. Fang flung himself at the window in his anxiety to get out, and when Harry opened the door, he shot off through the trees to Hagrid's house, tail between his legs. Harry got out too, and after a minute or so, Ron seemed to regain the feeling in his limbs and followed, still stiff-necked and staring. Harry gave the car a grateful pat as it reversed back into the forest and disappeared from view.

Harry went back into Hagrid's cabin to get the Invisibility Cloak. Fang was trembling under a blanket in his basket. When Harry got

小屋の外に出ると、ロンがかぼちゃ畑でゲーゲー吐いていた。

「クモの跡をつけろだって」ロンは袖で口を拭きながら弱々しく言った。

「ハグリッドを許さないぞ。僕たち、生きてるのが不思議だよ」

「きっと、アラゴグなら自分の友達を傷つけないと思ったんだよ」ハリーが言った。

「だからハグリッドってダメなんだ！」ロンが小屋の壁をドンドン叩きながら言った。

「怪物はどうしたって怪物なのに、みんなが、怪物を悪者にしてしまったんだと考えてる。そのつけがどうなったか！アズカバンの独房だ！」ロンは今になってガタガタ震えが止まらなくなっていた。

「僕たちをあんなところに追いやって、いったいなんの意味があった！何がわかったか教えてもらいたいよ」

「ハグリッドが『秘密の部屋』を開けたんじゃないってことだ」

ハリーはマントをロンにかけてやり、腕を取って、歩くように促しながら言った。

「ハグリッドは無実だった」

ロンはフンと大きく鼻を鳴らした。アラゴグを物置の中で解すなんて、どこが「無実」なもんか、と言いたげだ。

城がだんだん近くに見えてきた。

ハリーは「透明マント」を引っ張って足先まですっぽり隠し、それから軋む扉をそーっと半開きにした。

玄関ホールをこっそりと横切り、大理石の階段を上り、見張り番が目を光らせている廊下を、息を殺して通り過ぎた。

ようやく安全地帯のグリフィンボールの談話室にたどり着いた。

暖炉の火は燃え尽き、灰になった残り火が、わずかに赤みを帯びていた。

二人はマントを脱ぎへ曲がりくねった階段を上って寝室に向かった。

outside again, he found Ron being violently sick in the pumpkin patch.

“Follow the spiders,” said Ron weakly, wiping his mouth on his sleeve. “I’ll never forgive Hagrid. We’re lucky to be alive.”

“I bet he thought Aragog wouldn’t hurt friends of his,” said Harry.

“That’s exactly Hagrid’s problem!” said Ron, thumping the wall of the cabin. “He always thinks monsters aren’t as bad as they’re made out, and look where it’s got him! A cell in Azkaban!” He was shivering uncontrollably now. “What was the point of sending us in there? What have we found out, I’d like to know?”

“That Hagrid never opened the Chamber of Secrets,” said Harry, throwing the cloak over Ron and prodding him in the arm to make him walk. “He was innocent.”

Ron gave a loud snort. Evidently, hatching Aragog in a cupboard wasn’t his idea of being innocent.

As the castle loomed nearer Harry twitched the cloak to make sure their feet were hidden, then pushed the creaking front doors ajar. They walked carefully back across the entrance hall and up the marble staircase, holding their breath as they passed corridors where watchful sentries were walking. At last they reached the safety of the Gryffindor common room, where the fire had burned itself into glowing ash. They took off the cloak and climbed the winding stair to their dormitory.

Ron fell onto his bed without bothering to

ロンは服も脱がずにベッドに倒れ込んだ。しかしハリーはあまり眠くなかった。

四本柱付きのベッドの端に腰掛け、アラゴグが言ったことを一生懸命考えた。

城のどこかに潜む怪物は、ヴォルデモートを怪物にしたようなものかもしれない。

他の怪物でさえ、その名前を口にしながらない。しかし、ハリーもロンもそれがなんなのか、襲った者をどんな方法で石にするのか、結局のところ皆目わからない。

ハグリッドでさえ「秘密の部屋」に、何があったのか知ってはいなかった。

ハリーはベッドの上に足を投げ出し、枕にもたれて、寮塔の窓から、自分の上に射し込む月明りを眺めた。

他に何をしたらよいのかわからない。八方塞りだ。リドルはまちがった人間を捕まえた。

スリザリンの継承者は逃れ去り、今度「部屋」を開けたのが、果たしてその人物なのか、それとも他の誰かなのか、わからずじまいだ。もう誰も尋ねるべき人はいない。ハリーは横になったまま、アラゴグの言ったことをまた考えた。

とろとろと眠くなりかけたとき、最後の望みとも思える考えがひらめいた。

ハリーは、はっと身を起こした。

「ロン」暗闇の中でハリーは声をひそめて呼んだ。

「ロン！」

ロンはファングのようにキャンと言って目を覚まし、キョロキョロとあたりを見回した。

そしてハリーが目に入った。

「ロン——死んだ女の子だけど。アラゴグはトイレで見つかったって言ってた」

ハリーは部屋の隅から聞こえてくる、ネビルの高いびきも気にせず言葉を続けた。

「その子がそれから一度もトイレを離れなかったとしたら？ まだそこにいるとしたら？」

ロンが目を擦り、月明かりの中で眉根を寄せ

get undressed. Harry, however, didn't feel very sleepy. He sat on the edge of his fourposter, thinking hard about everything Aragog had said.

The creature that was lurking somewhere in the castle, he thought, sounded like a sort of monster Voldemort — even other monsters didn't want to name it. But he and Ron were no closer to finding out what it was, or how it Petrified its victims. Even Hagrid had never known what was in the Chamber of Secrets.

Harry swung his legs up onto his bed and leaned back against his pillows, watching the moon glinting at him through the tower window.

He couldn't see what else they could do. They had hit dead ends everywhere. Riddle had caught the wrong person, the Heir of Slytherin had got off, and no one could tell whether it was the same person, or a different one, who had opened the Chamber this time. There was nobody else to ask. Harry lay down, still thinking about what Aragog had said.

He was becoming drowsy when what seemed like their very last hope occurred to him, and he suddenly sat bolt upright.

“Ron,” he hissed through the dark, “Ron —”

Ron woke with a yelp like Fang's, stared wildly around, and saw Harry.

“Ron — that girl who died. Aragog said she was found in a bathroom,” said Harry, ignoring Neville's snuffling snores from the corner. “What if she never left the bathroom? What if

<p>た。そして、ピンときた。</p> <p>「もしかして——まさか『嘆きのマートル』？」</p>	<p>she's still there?"</p> <p>Ron rubbed his eyes, frowning through the moonlight. And then he understood, too.</p> <p>"You <i>don't</i> think — not <i>Moaning Myrtle</i>?"</p>
---	--